

Adriaen (François) Valéry,

Adriaen (François) Valéry,

Adriaen (François)  
Valéry,

We gather together

Oramus, vocamus

Kristana kanto

*tradukita de Theodore Baker**tradukita de Eduard Kremser**tradukita de Karl Vanselow*

We gather together to ask the  
Lord's blessing;  
He chastens and hastens His will to  
make known.  
The wicked oppressing now cease  
from distressing.  
Sing praises to His Name; He forgets  
not His own.

1. Oramus, vocamus iustissimi-  
mum Deum,  
Qui munit et punit severe  
reos  
Nec sinit peiores domare me-  
liores;  
Sit semper Deo laus, qui re-  
spicit nos!

Al Dio, la lumo de nia es-  
pero,  
Aŭdiĝu la kanto de nia ad-  
or',  
Al Dio ni preĝu kun pia sin-  
cero,  
Ke benu kaj ŝirmu nin Lia  
favor'.

Beside us to guide us, our God with  
us joining,  
Ordaining, maintaining His king-  
dom divine;  
So from the beginning the fight we  
were winning;  
Thou, Lord, were at our side, all glo-  
ry be Thine!

3. Proeliatu ad latus adiuvit  
nos Deus;  
Agebat, volebat, ut vinceret  
ius.  
Vix sumus aggressi, sunt ho-  
stes oppressi;  
Est, quod adiusti nos, trium-  
phus Tuus.

Li montru la vojjon, Li gvi-  
du la sorton  
Al suna estonto tra ĉiu nu-  
bar',  
Al niaj animoj Li donu la  
forton  
Por venki malamon de ma-  
lamikar'.

We all do extol Thee, Thou Leader  
triumphant,  
And pray that Thou still our Defen-  
der will be.  
Let Thy congregation escape tribu-  
lation;  
Thy Name be ever praised! O Lord,  
make us free!

4. Lauderis, canteris, qui pro-  
elia regis!  
Oramus, optamus, ut adiuves  
nos,  
Ne, fidos quos nosti, subiecti  
sint hosti!  
Sit semper Tibi laus! fac nos  
liberos!

Al Dio ni preĝu kun kredo  
kaj pio,  
Al Dio ni fidu kun kora ad-  
or'.  
Leviĝu ĉielen la melodio  
De nia kantado por Lia ho-  
nor'.

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 - †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (\*1851 - †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon [http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker\\_t.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm). Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: [http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser\\_e.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm).

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 - †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSER (\*1838 - †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 - †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (\*1877-03-20 - †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en [http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Vanselow](http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow).